

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОМУ ЭКЗАМЕНУ
ПРОГРАММА ПОДГОТОВКИ МАГИСТРОВ 2018.
НАПРАВЛЕНИЕ «ЛИНГВИСТИКА» Профиль «ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»

СОСТАВ ДИСЦИПЛИН:

- «ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ УЧЕНИЯ И ТЕОРИЯ ЛИНГВИСТИКИ» (проф. Л.А. Манерко);
- «ТЕОРИЯ РЕЧЕВОЙ КОММУНИКАЦИИ» (проф. Э.Н. Мишкурин);
- «ЛИНГВИСТИКА И СЕМИОТИКА» (проф. Н.Н. Миронова);
- «ТЕОРИЯ ТЕКСТА» (проф. Н.И. Голубева-Монаткина);
- «ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА» (проф. Гарбовский Н.К.);
- «ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УЧЕНИЙ» (доц. Костикова О.И.)

I. «ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ УЧЕНИЯ И ТЕОРИЯ ЛИНГВИСТИКИ» (проф. Л.А. Манерко):

1. Периоды в истории языкознания (классификация Т.А. Амировой) и понятие парадигмы лингвистического знания (Т. Кун), 4 основные парадигмы лингвистического знания.
2. Развитие лингвистических идей в период античности. Великие представители греческой и латинской грамматики и понятия, введенные ими (Платон, Аристотель, Аристарх Самофракийский, Дионисий Фракийский, Варрон, Квинтиллиан, Элий Донат, Присциан).
3. Раннее средневековье и идеи отцов церкви, касающиеся языка (Беда Достопочтенный, Иоанн Златоуст, Петр Гелийский, Петр Испанский)
4. Славянские грамматики (Зизаний, Смотрицкий, Грек, Лудольф). Идеи М.В. Ломоносова о языке ("Российская грамматика", части речи, стили, риторика).
5. Философские теории 17-18 столетий (Идеи Декарта и Лейбница). Универсальная грамматика Пор-Рояля (Арно и Лансло). Основные понятия.
6. Цели и установки сравнительной парадигмы знания. Основные принципы и понятия изучения языка в сравнительно-исторической парадигме. Идеи В. фон Гумбольдта. А. Шлейхер (генеалогическая классификация языков, теория родословного древа, праязык, языковая семья, метод внешней реконструкции).
7. Школа младограмматиков, их термины и понятия (метод внутренней реконструкции). Г. Пауль "Принципы теории языка".
8. Цель и задачи структурной парадигмы лингвистического знания: Ф. де Соссюр. Язык как система. Антиномии (язык - речь, синхрония - диахрония, внутренняя - внешняя лингвистика, парадигматика - синтагматика). Школы структурализма.
9. Развитие идей структурализма в Британской лингвистической школе (Дж. Ферс и М. Хэллидей).
10. Антропоцентризм и функции языка. Особенности изучения когнитивного и коммуникативного в языке. (кратко)

Справочная литература по дисциплине «ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ УЧЕНИЯ И ТЕОРИЯ ЛИНГВИСТИКИ»

- Манерко Л.А.* Лекции по курсу «Лингвистические учения и теория лингвистики» 2017-2018 уч. год.
- Манерко Л.А.* Наука о языке: парадигмы лингвистического знания
- Амирова Т.А., Ольховиков Б.А., Рождественский Ю.В.* История языкознания. М. 2005.

II. «ТЕОРИЯ РЕЧЕВОЙ КОММУНИКАЦИИ» (проф. Э.Н. Мишуров);

11. Место, роль и проблематика теории речевой коммуникации в антропоцентрической парадигме языкознания;
12. Сущность кооперативного и некооперативного речевого поведения коммуникантов (максимы П. Грайса и Дж. Лича);
13. Система дейктических средств в речевых актах. Проблема дейксиса в переводе;
14. Понятие и сущность перформативных высказываний;
15. Типология речевых актов (по Дж. Остину и Дж. Сёрлю);
16. Понятие и сущность речевого этикета и его национальные (этнические) особенности;
17. Перевод как разновидность речевой деятельности;
18. Понятие дискурса. Типология дискурсов;
19. Типы и функции "языковых игр" в речевой деятельности.
20. Речевое воздействие в различных типах дискурса (манипулирование словом в некооперативных речевых актах).

Справочная литература по дисциплине «ТЕОРИЯ РЕЧЕВОЙ КОММУНИКАЦИИ»

Мишуров Э.Н. Лекции по курсу «Теория речевой коммуникации» 2017-2018 уч. Год.

Формановская Н.И. Речевое воздействие: коммуникация и прагматика. -М.: ИКАР, 2007. 480 с.

Гойхман О.Я., Надеина Т.М. Речевая коммуникация. -М.: ИНФРА, 2008. 272 с.

Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. -М.: Языки русской культуры, 1999. 295 с.

Новохионов Д.Е. Речь против языка. -М.: ВШЭ, 2016. 304 с.

Курбакова С.Н. Дейксис в речевой коммуникации. – М.: Военный университет, 2005. 196 с.

Сидоров Е.В. Общая теория речевой коммуникации. – М.: Изд-во РГСУ, 2010. 224 с.

Данилова А.А. Манипулирование словом в средства массовой информации. – М.: «Добросвет», «Издательство “КДУ”», 2011. 232 с.

«ЛИНГВИСТИКА И СЕМИОТИКА» (проф. Н.Н. Миронова)

21. Семиотика. Теория Ч. Пирса, Ч. Морриса, Ф. де Соссюра.
22. Семиотика естественного языка. Понятие знака в современной лингвистике. Слово как знак.
23. Языки мира. Классификации языков.
24. Письменность как знаковая система языков. Разновидности письма.
25. Означающее и означаемое и их классификация. Фонетика, грамматика, лексика.
26. Понятия семантики, синтактики и прагматики. Лексическая стратификация лексики. Фразеологическая система языка.
27. Семиотика невербальных знаков. Кинесика. Проксемика.
28. Семиотика искусственных языков. Конструирование языков.
29. Языковой символ в национальной литературе и в мифологии.
30. Стиль как знак. Классификация стилей и жанров.
31. Семиотика дискурсов. Разновидности дискурсов (по Ч. Моррису).
32. Семиотические модели рекламы: креализованные тексты.
33. Семиотика имени. Прецедентное имя как знак.
34. Семиотическая модель перевода. Межъязыковые соответствия.
35. Паремология.
36. Метафора и метонимия.
37. Семиотика фольклора и сказки.
38. Термин как знак.

Справочная литература по дисциплине «ЛИНГВИСТИКА И СЕМИОТИКА»

- Миронова Н.Н.* Лекции по курсу «Лингвистика и семиотика» 2017-2018 уч. Год.
Караулов Ю.Н. Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности // Русский язык и языковая личность. М., 1987.
Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.
Лосев А.Ф. Логика символа. Литературно-теоретические исследования. М. : Наука, 1973. С. 182–217.
Лотман Ю.М. Избранные статьи: В 3 т. Т. 1. Статьи по семиотике и топологии культуры. Таллин: Александра, 1992.
Мечковская Н. Б. Семиотика: Язык. Природа. Культура: Курс лекций: учеб. пособие для студ. филол., лингв. и переводовед. фак. высш. учеб. заведений / Н. Мечковская. 2-е изд., испр. М. : Издательский центр «Академия», 2007.
Моррис, Ч. Из книг «Основания теории знаков», «Значение и означивание» // Семиотика. М., 1983.
Никитина Е.С. Семиотика. Курс лекций: Учебное пособие для вузов. - М.: Академический Проект; Трикста, 2006.
Пирс Ч.С. Grammatica speculativa. Логические основания теории знаков // Начала прагматизма. СПб.: СПбГУ; Алтайя, 2000. Т.2.
Пропп В.Я. Морфология сказки. 1969.
Степанов Ю.С. Семиотика. М.: Наука, 1971. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lib.vvsu.ru/books/semiotika1/page0007.asp>

VI. «ТЕОРИЯ ТЕКСТА» (проф. Н.И. Голубева-Монаткина)

39. Единицы текста на семантико-структурном и композиционном уровнях.
40. Членимость текста.
41. Интертекстуальность.
42. Модальность текста.
43. Виды информации и функционально-смысловые типы речи.

Справочная литература по дисциплине «ТЕОРИЯ ТЕКСТА»

- Голубева-Монаткина Н.И.* Лекции по курсу «Теория текста». 2017-2018 уч. Год.
Валгина Н.С. Теория текста: Учебное пособие. М.: Логос, 2004. 279 с.

V. «ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА» (проф. Гарбовский Н.К.)

44. Западная эпистемология о началах современной науки о переводе.
45. Структура научного знания о переводе по Холмсу, уязвимость структурных представлений науки о переводе Холмса.
46. Позиция И. Кашкина по отношению к теории и практике художественного перевода.
47. Что такое системный подход к изучению перевода. Трансдисциплинарная наука о переводе.
48. Научные парадигмы в современном научном знании о переводе.
49. Критика переводческих ошибок М. Горьким.
50. "Технологическая" концепция литературного перевода.
51. Сопоставительная стилистика и теория перевода.
52. Первые опыты автоматического перевода. Джорджтаунский эксперимент.
53. Трансформационная грамматика и трансформационная модель перевода. Понятие трансформации и типология трансформаций.
54. Уровни коммуникативных значимостей Г.Егера.
55. Семиотическая модель перевода (Гарбовский Н.К.).

56. Эквивалентность и адекватность (А.Д. Швейцер, Н.К. Гарбовский).
57. "Приемлемость" и "адекватность" перевода в концепции Г. Тури
58. Семиотические основания теории уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.
59. Понятие единицы перевода. Единица ориентирования. Единица эквивалентности.
60. "Теория закономерных соответствий" Я.И. Рецкера.
61. Формально-логические отношения между понятиями и типология переводческих преобразований.
62. Теория информативности текста и перевод (Р.К. Миньяр-Белоручев)
63. Задачи дидактики перевода. Семь вопросов, на которые должна ответить дидактика перевода.
64. Теория переводного дискурса (Гарбовский Н.К.)
65. "Свое" и "чужое" в переводе. Стратегии доместикации и форенизации (Ф. Шлейермахер, Л. Венути).
66. Стадии развития науки о переводе, согласно общим закономерностям развития научного знания.
67. "Принципы художественного перевода" (1920 г.).
68. Лингвистическая теория перевода. Основные постулаты.
69. "Скопос-теория" перевода (К. Райс, Х. Фермеер). Основные положения.
70. Телеологический дуализм переводческих решений.
71. Трехчастная модель синхронного перевода А.Ф. Ширяева.

Справочная литература по дисциплине «Общая теория перевода»

- Гарбовский Н.К.* Лекции по курсу «Общая теория перевода» 2017-2018 уч.год.
- Гарбовский Н.К.* Теория перевода. М., 2004 / 2007 / 2017.
- Гарбовский Н.К.* Системологическая модель науки о переводе. Трансдисциплинарность и система научных знаний. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, издательство Изд-во Моск. ун-та (М.), 2015, № 1, с. 3-20
- Гарбовский Н.К.* Сопоставительная стилистика и методология перевода. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, издательство Изд-во Моск. ун-та (М.), 2013, № 1, с. 14-35.
- Гарбовский Н.К.* Семь вопросов дидактики перевода или skopos-дидактика переводческой деятельности. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, издательство Изд-во Моск. ун-та (М.), 2012, № 4, с. 36-54
- Гарбовский Н.К.* Перевод и "переводной дискурс". Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, издательство Изд-во Моск. ун-та (М.), 2011, № 4, с. 3-19.
- Гарбовский Н.К.* Теория перевода. Век XXI: от эмпиризма к рационализму. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, издательство Изд-во Моск. ун-та (М.), 2008, № 1, с. 29-47.
- Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т.* Наука о переводе, М., 2006
- Нелюбин Л.Л.* Толковый переводоведческий словарь. М. 2003.
- Шлейермахер Ф.* "О разных методах перевода". Лекция, прочитанная 24 июня 1813 г. Перевод Н. М. Берновской под ред. А.Л. Борисенко и А.Ю. Зиновьевой.// ВМУ. Филология № 2/2000. С. 145.

VI. «ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА И НАУКИ О ПЕРЕВОДЕ» (доц. Костикова О.И.)

72. Перевод и словесность. Роль перевода в становлении и развитии языков.

73. Перевод и сакральные тексты. Влияние переводческой деятельности на развитие и распространение религий.
74. История перевода в истории развития научных знаний.
75. Историческая изменчивость оценки перевода.
76. Проблемы периодизации в истории перевода и переводческих учений

Справочная литература по дисциплине «История перевода и науки о переводе»

- Костикова О.И.* Лекции по курсу «История перевода и науки о переводе» 2017-2018 уч. год.
- Библейские переводы. Статья из Энциклопедического словаря Ф.А.Брокгауза и И.А.Ефрона // <http://maxima-library.org/nastrojki/b/220454>
- Гарбовский Н.К.* Теория перевода. М., 2004 / 2007 г. (Часть I. Опыт)
- Копанев П.И.* Вопросы истории и теории художественного перевода. Минск, 1972.
- Костикова О.И.* История перевода: предмет, методология, место в науке о переводе // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, №2. М., 2011. Сс. 3-21.
- Костикова О.И.* Перевод и развитие русской словесности в эпоху Петровских реформ // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, №1. М., 2009. Сс. 3-9.
- Костикова О.И., Чэнь Шуи.* Становление китайской переводческой традиции: практика, критика, теория // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, №1. М., 2012. Сс. 31-48.
- Левин Ю.Д.* Об исторической эволюции принципов перевода // Международные связи русской литературы М.-Л., 1963.
- Мишуров Э.Н.* История арабоязычной переводческой традиции: начало пути (VIII—XIII вв.) // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, №2. М., 2008. Сс. 3-21.
- Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т.* Наука о переводе, М., 2006
- Нелюбин Л.Л.* Толковый переводоведческий словарь. М. 2003.